

# V

**variante (N.f):** En un sentido amplio, cada una de las diversas formas que adopta un mismo fenómeno. En un sentido más restringido, se aplica a los distintos *alófonos* contextuales y dialectales de un mismo *fonema* (p.ej. esp. [β] y [b] con respecto a /b/) o a las pequeñas diferencias morfológicas que una misma palabra puede llegar a tener a consecuencia de la variación geolingüística o sociolingüística (p.ej. *chiquito* /*chiquillo*; *melocotón* / *malacatón*; *psicólogo* / *sicólogo*).

**eng.** variant

**fr.** variante

**ukr.** варіант

**rus.** вариант

**čes.** varianta

**de.** Variante

**cat.** variant

**pt.** variante

**it.** variante

**ar.** متنوع

**velar (Adj.):** Dícese de todo sonido cuyo punto de articulación está situado a la altura del *velo* (p. ej., [k], [g]). En el caso de las vocales designa a todas aquellas cuyo punto de articulación está situado en la mitad posterior de la cavidad bucal, convencionalmente representada como mitad derecha del *triángulo vocálico*.

**eng.** velar

**fr.** vélaire

**ukr.** велярний

**rus.** велярный

**čes.** velární (Adj.); velára (N.)

**de.** velar

**cat.** velar

**pt.** velar

**it.** velare

**ar.** طبقي، لهوي

**velarización (N.f):** Fenómeno por el cual un sonido no *velar* retrasa su articulación hacia una posición más cercana al *velo* (o bien le añade una elevación de la parte postdorsal de la lengua que se acerca así al velo). P.ej. la /l/ en posición *implosiva*<sup>1</sup> se velariza en inglés y portugués (ing. *cool* ['k<sup>h</sup>u:l]; pt. *papel* [pə'pɛl]). Si este proceso

continúa hasta completarse, el sonido resultante ya no sería *velarizado* sino *velar* (p.ej. pt.bras. *papel* [pa'pɛw]). El término tiene por tanto dos matices semánticos diferentes, según se aplique a un rasgo *sincrónico* (en cuyo caso *velarizado* indica una tendencia que -por definición- no llega a *velar*) o bien a un hecho *diacrónico* (conversión histórica progresiva y completa de una no-velar en velar).

**eng.** velarization  
**fr.** vélarisation  
**ukr.** велярізація; ствердження  
**rus.** веляризация  
**čes.** velarizace  
**de.** Velarisierung  
**cat.** velarització  
**pt.** velarização  
**it.** velarizzazione  
**ar.** إطباق، طبقيّة

**velarizado (Adj.):** Dícese de un sonido que ha sido objeto de *velarización*. En varias lenguas eslavas, la ele *dura* (no-palatalizada) es, además, velarizada ([ɪ]), con lo cual se distingue mejor de la ele "blanda" (palatalizada [ʲ]). P.ej. rs. *мел* [mʲɛɫ] ("tiza") ≠ *мель* [mʲɛɫʲ] ("banco de arena").

**eng.** velarized  
**fr.** vélarisé  
**ukr.** веляризований  
**rus.** веляризованный  
**čes.** velarizovaný  
**de.** velarisiert  
**cat.** velaritzat  
**pt.** velarizado  
**it.** velarizzato  
**ar.** مطبق، طبقي

**velo (N.m.); paladar blando (N.m.); velo del paladar (N.m.); velo palatino (N.m.):** Mitad posterior de la bóveda del *paladar*, carnosa, desprovista de hueso y dotada de cierta movilidad que le permite cerrar o abrir el paso del aire a la *cavidad nasal*. Interviene de forma pasiva en la articulación de las consonantes *velares*.

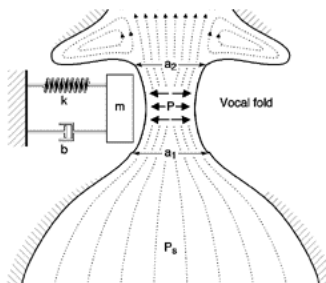
**eng.** soft palate; velum  
**fr.** voile; palais mou; voile du palais  
**ukr.** м'яке піднебіння  
**rus.** мягкое нёбо; нёбная занавеска  
**čes.** měkké patro  
**de.** Velum; weicher Gaumen; Gaumensegel; Velum palatinum

**cat.** vel; paladar tou; vel del paladar; vel palatí  
**pt.** velo; palato mole; véu do paladar; véu palatino  
**it.** velo, palato molle; velo palatino  
**ar.** حنك رخو ، أقصى الحنك

**verso (N.m.):** Tipo de enunciado fuertemente convencionalizado por una serie de normas estéticas formales que rigen su estructura prosódica y que varían parcial o totalmente según las lenguas y la evolución de las distintas tradiciones literarias y/o folclóricas. Tradicionalmente, el verso se opone a la prosa por ofrecer una serie de regularidades y restricciones (más o menos estrictas según los modelos teóricos y las épocas), ya sea en el número total de sílabas, ya sea en el número y posición de los acentos, alternancia de los pies, forma de combinar vocales largas y breves, disposición de los tonos, recurrencia de las pausas internas, etc. (véase *métrica* y *eufonía*).

**eng.** verse  
**fr.** vers  
**ukr.** вірш  
**rus.** стих  
**čes.** verš  
**de.** Vers  
**cat.** vers  
**pt.** verso  
**it.** verso  
**ar.** بيت

**vibración<sup>1</sup> (N.f.):** De manera general, movimiento oscilatorio y más o menos rápido a ambos lados de un eje. En fonética articulatoria este término designa el movimiento del cuerpo elástico que se produce en la *fonación* (p.ej. las *cuerdas vocales*) o que interrumpe de forma alternada el paso del aire (el *ápice* o la *úvula* en el caso de las consonantes *vibrantes*).

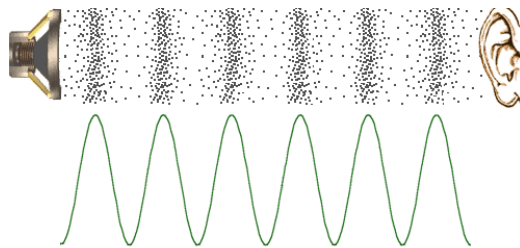


Representación de las cuerdas vocales vibrando  
<http://www.ncvs.org/ncvs/tutorials/voiceprod/tutorial/model.html>

**eng.** vibration<sup>1</sup>  
**fr.** vibration<sup>1</sup>

**ukr.** коливання<sup>1</sup>, коливальний рух, дрижання  
**rus.** колебание<sup>1</sup>, колебательное движение, дрожание  
**čes.** vibrace<sup>1</sup>; kmitání<sup>1</sup>  
**de.** Schwingung  
**cat.** vibració<sup>1</sup>  
**pt.** vibração<sup>1</sup>  
**it.** vibrazione<sup>1</sup>  
**ar.** اهتزاز

**vibración<sup>2</sup> (N.f.):** En fonética acústica este término también puede referirse al movimiento de las partículas de aire que constituyen la onda sonora.



Vibración del aire en forma de onda sonora  
<http://www.mediacollege.com/audio/01/sound-waves.html>

**eng.** vibration<sup>2</sup>  
**fr.** vibration<sup>2</sup>  
**ukr.** коливання<sup>2</sup>  
**rus.** колебание<sup>2</sup>  
**čes.** vibrace<sup>2</sup>; kmitání<sup>2</sup>  
**de.** Schallschwingung  
**cat.** vibració<sup>2</sup>  
**pt.** vibração<sup>2</sup>  
**it.** vibrazione<sup>2</sup>  
**ar.** ذنبية

**vibrante (Adj. /N.f.); vibrante múltiple (N.f.):** Dícese de todo sonido basado en la sucesión de brevísimos contactos intermitentes entre dos órganos de la *fonación*, producidos aprovechando el principio físico llamado *efecto de Bernoulli*. Por ello la denominación *vibrante múltiple* tradicionalmente aplicada por los hispanistas es redundante, pues toda *vibración* es necesariamente "múltiple".

**eng.** vibrant; trill; trilled sound; rolled sound; roll  
**fr.** vibrant (Adj.); roulé (Adj.); vibrante (N.f.)  
**ukr.** вібрант; дрижачий; вібруючий  
**rus.** вибрант; дрожащий; раскатистый; дрожательный; вибрирующий  
**čes.** vibranta; vícekmitná vibranta  
**de.** Schwinglaut; Trillerlaut

**cat.** vibrant (Adj. /N.f.); vibrant múltiple (N.f.)  
**pt.** vibrante (Adj. /N.f.); vibrante múltipla (N.f.)  
**it.** vibrante (Adj. /N.f.); polivibrante (N.f.)  
**ar.** متكرر، مهتز، متذبذب

**vibrante simple (N.f.); "flap" (N.m.); percusiva (Adj.):** Consonante sonora en que la lengua entra en contacto con la zona alveolar durante un único y brevísimo "latigazo" (p.ej. la [ɾ] española). Por ello el término "vibrante simple", muy arraigado entre los hispanistas, es criticable por autocontradictorio (toda vibración implica repetición de un mismo movimiento). Desde este punto de vista, es más recomendable *percusiva* o incluso el anglicismo *flap*.

**eng.** flap; tap  
**fr.** consonne battante; claquement  
**ukr.** флєп  
**rus.** одноударный; хлопок; флєп  
**čes.** verberanta; švih  
**de.** Vibrant; Flap; Tap  
**cat.** vibrant simple; bategant; percussiva  
**pt.** vibrante simples; flepe; tepe  
**it.** monovibrante; vibratile; vibrata  
**ar.** نقري، فرقة

**vocal (N.f.); vocoide (N.f.):** Funcionalmente, las vocales se caracterizan por ocupar el núcleo silábico. Desde el punto de vista articulatorio siempre requieren vibración de las *cuerdas vocales* y una *apertura* bucal relativamente importante y sin ningún tipo de *obstáculo* al paso del aire. Acústicamente, se caracterizan por ser una *onda* periódica con unos *armónicos* bien diferenciados, proporcionales al *fundamental*, entre los cuales destacan nítidamente los tres primeros *formantes* cuya intensidad es mucho mayor, y cuya frecuencia es la que distingue las vocales entre sí.

**eng.** vowel; vocoid  
**fr.** voyelle  
**ukr.** голосний  
**rus.** гласный  
**čes.** samohláska; vokál  
**de.** Vokal; Selbstlaut  
**cat.** vocal; vocoide  
**pt.** vocal; vocóide  
**it.** vocale; vocoide  
**ar.** مصوت/ صائت

**vocal abierta (N.f.); vocal baja (N.f.):** Vocal cuyo grado de apertura es el máximo, es decir, en cuya articulación el maxilar inferior se aleja más del superior sin que la lengua esté levantada (p.ej., la /a/ en español). El término *abierta* es evidentemente relativo, ya que todas las vocales serían "abiertas" si las comparásemos con las consonantes; y el término *baja* no debe confundirse con el ámbito acústico, donde *bajo* puede significar *grave* en la descripción de los *tonos* o de la *entonación*. Convencionalmente, las vocales abiertas se representan en la parte inferior del eje vertical del *triángulo vocálico*.

**eng.** opened vowel; low vowel

**fr.** voyelle ouverte; voyelle basse

**ukr.** відкритийголосний; голосний низького підняття; голосний нижнього підняття; голосний низького піднесення; голосний нижнього піднесення; низький голосний

**rus.** открытый гласный; гласный нижнего подъёма; гласный низкого подъёма; низкий гласный

**čes.** otevřená samohláska; otevřený vokál; nízká samohláska; nízký vokál

**de.** offener Vokal; tiefer Vokal

**cat.** vocal oberta; vocal baixa

**pt.** vogal aberta; vogal baixa

**it.** vocale aperta; vocale bassa

**ar.** مصوت/ صائت مفتوح

**vocal alta (N.f.)** véase *vocal cerrada*

**vocal anterior (N.f.); vocal palatal (N.f.):** Vocal cuyo *punto de articulación* está situado en la mitad más externa de la *cavidad bucal*. Convencionalmente, su representación corresponde a la mitad izquierda del *triángulo vocálico* (p.ej. esp. /i/ /e/).

**eng.** front vowel; palatal vowel; anterior vowel

**fr.** voyelle antérieure; voyelle palatale

**ukr.** голосний переднього ряду; передній голосний

**rus.** гласный переднего ряда; передний гласный

**čes.** přední samohláska; přední vokál; palatální samohláska; palatální vokál

**de.** Vorderzungenvokal

**cat.** vocal anterior; vocal palatal

**pt.** vogal anterior; vogal palatal

**it.** vocale anteriore; vocale palatale

**ar.** مصوت/ صائت أمامي

**vocal átona (N.f.); vocal inacentuada (N.f.); vocal débil (N.f.):** Vocal que no lleva el *acento* de la palabra de la que forma parte. En realidad se trata de una propiedad de la *sílaba* entera pero que se atribuye también a la vocal en la medida en que ésta es el núcleo de la misma. Según su posición en la palabra con respecto a la *tónica*, las vocales átonas se dividen a su vez en *pretónicas* y *postónicas*.

**eng.** unstressed vowel

**fr.** voyelle atone; voyelle inaccentuée

**ukr.** ненаголошений голосний; слабкий голосний

**rus.** неударный гласный; неударяемый гласный; неударенный гласный; безударный гласный; слабый гласный

**čes.** nepřízvučná samohláska; nepřízvučný vokál

**de.** unbetonter Vokal; unakzentuierter Vokal

**cat.** vocal àtona; vocal inaccentuada; vocal dèbil

**pt.** vogal átona; vogal não-acentuada; vogal atônica; vogal fraca

**it.** vocale atona; vocale inaccentata; vocale debole

**ar.** مصوت/ صائت غير مشدد

**vocal breve (N.f.):** En las lenguas con *cantidad vocálica*, un mismo timbre da lugar a dos vocales (o incluso tres) que se distinguen sólo por su *duración*. Por extensión, esta propiedad ha sido atribuida a la *sílaba* entera (p.ej. en la *métrica* grecolatina, según la cual una sílaba larga valía por dos *sílabas* breves), aunque en realidad la duración de una sílaba depende en mayor medida del número y duración de sus consonantes. No todas las *vocales breves* tienen necesariamente su correspondiente *larga*, ya que los sistemas vocales pueden ser asimétricos y no presentar esta oposición en todos los timbres. Fonéticamente, se ha comprobado que la proporción entre la duración real de la vocales breves y largas varía considerablemente, según el contexto y el *tempo*.

**eng.** short vowel

**fr.** voyelle brève; voyelle courte

**ukr.** короткий голосний

**rus.** краткий гласный

**čes.** krátká samohláska; krátký vokál

**de.** kurzer Vokal

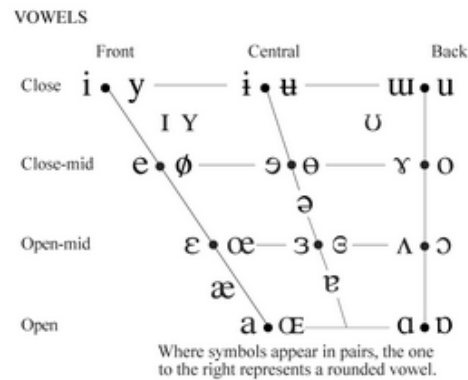
**cat.** vocal breu

**pt.** vogal breve

**it.** vocale breve

**ar.** مصوت/ صائت قصير

**vocales cardinales (N.f.pl.):** Según los criterios que permitieron la clasificación de las vocales, y su colocación convencional en un mapa (véase *triángulo vocálico*), las vocales situadas en los extremos de los ejes del mismo sirven de coordenadas con respecto a las cuales se pueden situar todas las vocales reales de cada lengua. Por analogía con los cuatro puntos cardinales de la geografía, estos puntos de referencia teóricos y relativos se llaman *cardinales*. P.ej. la /a/ cardinal sería la vocal "más abierta posible y más central posible".



Las vocales cardinales en el A.F.I

- eng.** cardinal vowels
- fr.** voyelles cardinales
- ukr.** основний голосний; кардинальний голосний
- rus.** опорный гласный; кардинальный гласный
- čes.** kardinální samohláska; kardinální vokál
- de.** Hauptvokale; Kardinalvokale
- cat.** vocals cardinals
- pt.** vogais cardeais
- it.** vocali cardinali
- ar.** الصوتات الأساسية

**vocal central (N.f.):** Vocal cuyo punto de articulación está situado en la parte central de la *cavidad oral*, situada en el límite entre el *paladar duro* y el *velo*. Convencionalmente se representan en el eje vertical que divide en dos el *triángulo vocálico* (p.ej., la /a/ del español; la /ɨ/ del ruso).

- eng.** central vowel
- fr.** voyelle centrale
- ukr.** центральний голосний; голосний середнього ряду
- rus.** центральный гласный; гласный среднего ряда; средний гласный
- čes.** střední samohláska; střední vokál
- de.** Mittelzungenvokal
- cat.** vocal central
- pt.** vogal central
- it.** vocale centrale
- ar.** صائنت/ مصوت مركزي

**vocal cerrada (N.f.); vocal alta (N.f.):** Vocal cuyo grado de apertura es el mínimo dentro del sistema vocálico, es decir, aquella en cuya articulación el maxilar inferior se aleja menos del superior (p.ej., /i/ & /u/ en español). En este sentido, el término *cerrada* se presta a confusión con los sonidos en los que sí existe un cierre momentáneo (*consonantes oclusivas*), y el término *alta* no debe confundirse con el ámbito acústico,



donde *alto* puede significar *agudo* en la descripción de los *tonos* o de la *entonación*. Convencionalmente, las vocales cerradas se representan en la parte superior del *triángulo vocálico*.

**ukr.** голосний високого підняття; голосний верхнього під-няття; голосний високого піднесення

**rus.** закрытый гласный; гласный верхнего подъёма; гласный звук высокого подъёма; высокий гласный

**eng.** closed vowel; high vowel

**fr.** voyelle fermée; voyelle haute

**čes.** zavřená samohláska; zavřený vokál; vysoká samohláska; vysoký vokál

**de.** geschlossener Vokal; hoher Vokal

**cat.** vocal tancada; vocal alta

**pt.** vogal fechada; vogal alta

**it.** vocale chiusa; vocale alta

**ar.** مصوت/ صائت مغلق مصوت/ صائت مرتفع

**vocal clara (N.f.); vocal brillante (N.f.):** Vocales al mismo tiempo anteriores y no-labializadas (p.ej., esp. /i/, /e/), por doble oposición a las vocales al mismo tiempo posteriores y labializadas (p. ej. esp. /u/, /o/). Esta terminología es algo ambigua e imprecisa, ya que también se usa para caracterizar la consonante lateral alveolar /l/ por oposición a la lateral velarizada /ʎ/ llamada "oscura".

**eng.** bright vowel; light vowel, clear vowel

**fr.** voyelle claire; voyelle éclatante

**ukr.** ясний голосний; світлий голосний

**rus.** светлый гласный ; яркий гласный ; ясный гласный

**čes.** jasná samohláska; jasný vokál

**de.** heller Vokal

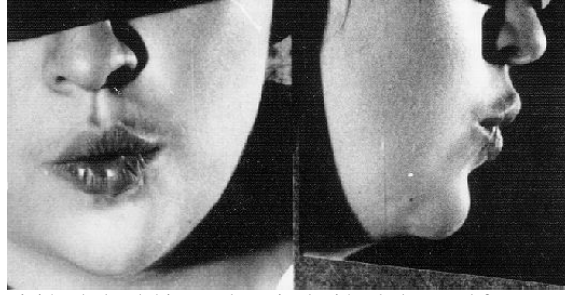
**cat.** vocal clara; vocal brillant

**pt.** vogal clara; vogal brilhante

**it.** vocale chiara; vocale brillante

**ar.** مصوت / صائت واضح

**vocal labializada (N.f.):** Vocal que, además de su correspondiente *punto de articulación* y *grado de apertura*, se caracteriza por la posición redondeada de los labios, modificación del orificio de salida del aire que altera el *timbre* (véase *labial*, *labialización*, *bemolizado*).



Posición de los labios en la articulación de la vocal francesa [y]  
(Philippe Martin: <http://www.phonetique.ulaval.ca/photos/yy.jpg>)

**eng.** rounded vowel; labialized vowel

**fr.** voyelle arrondie; voyelle labialisée

**ukr.** лабіалізований голосний

**rus.** лабиализованный гласный; округлённый гласный; огублённый гласный

**čes.** labializovaná samohláska; labializovaný vokál; zaokrouhlená samohláska; zaokrouhlený vokál

**de.** gerundeter Vokal; labialisierter Vokal

**cat.** vocal labialitzada

**pt.** vogal arredondada; vogal labializada

**it.** vocale labializzata

**ar.** مصوت / صائت مستدير

**vocal larga (N.f.):** En las lenguas con *cantidad vocálica*, un mismo timbre da lugar a dos vocales que se distinguen sólo por su duración: *breves* y *largas*. Convencionalmente, el A.F.I. representa las largas añadiendo dos puntos a su derecha. P.ej. en eslovaco *babka* ['bapka] "abuela" ≠ *bábka* ['ba:pka] "muñeca"; o en checo *pas* ['pas] "pasaporte" ≠ *pás* ['pa:s] "cinturón de seguridad". Por extensión, esta propiedad ha sido atribuida a la sílaba entera (p.ej. en la métrica grecolatina, según la cual una *sílaba* larga valía por dos *sílabas* breves), aunque la duración real de una sílaba depende también de otros factores como el número y duración de sus consonantes. En algunas lenguas todas las vocales breves tienen su correspondiente larga, como en latín, en checo, en eslovaco, pero también existen sistemas vocales pueden asimétricos, que no presentan esta oposición en todos los timbres, como ocurre en inglés. Fonéticamente, la proporción entre la duración real de la vocales breves y largas varía según las lenguas, el contexto intrasilábico, la longitud de las palabras y el *tempo* de la elocución.

**eng.** long vowel

**fr.** voyelle longue

**ukr.** довгий голосний

**rus.** долгий гласный; длительный гласный

**čes.** dlouhá samohláska; dlouhý vokál

**de.** langer Vokal

**cat.** vocal llarga

**pt.** vogal longa

**it.** vocale lunga

**ar.** مصوت / صائت طويل

**vocal media (N.f.):** Vocal cuyo *grado de apertura* está a medio camino entre los grados máximo y mínimo de alejamiento entre el maxilar inferior y el superior (p.ej., la /e/ y la /o/ en español). Convencionalmente, las vocales medias se representan en la parte central de los ejes verticales del *triángulo vocálico*. Este término no debe confundirse con *vocal central*, que se refiere al *punto de articulación*.

**eng.** middle vowel; medial vowel

**fr.** voyelle médiane

**ukr.** голосний середнього піднесення; голосний середнього підняття; середній голосний

**rus.** гласный среднего подъёма; средний гласный

**čes.** středová samohláska; středový vokál

**de.** mittlerer Vokal

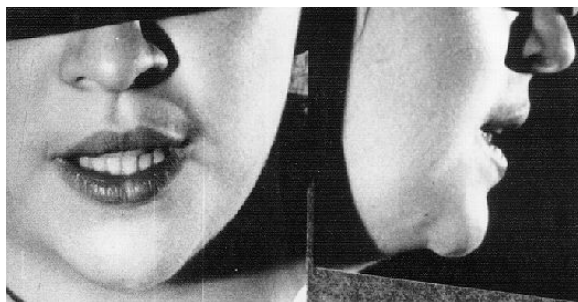
**cat.** vocal mitjana

**pt.** vogal média

**it.** vocale media

**ar.** مصوت/ صائت وسطي

**vocal no labializada (N.f.):** Vocal en la cual los labios no están en posición redondeada, configuración del orificio de salida del aire que tiene consecuencias importantes sobre el *timbre* (véase *sostenido*).



Vocal no labializada (Philippe Martin) <http://www.phonetique.ulaval.ca/photos/i.jpg>

**eng.** unrounded vowel; unround vowel; non-labialized; spread vowel

**fr.** voyelle non-labialisée; voyelle étirée; voyelle non arrondie

**ukr.** нелабіалізований голосний; неогублений голосний

**rus.** нелабиализованный гласный; неогублённый гласный; неокруглённый гласный

**èes.** nelabializovaná samohláska; nelabializovaný vokál

**de.** ungerundeter Vokal; nicht labialisierter Vokal

**cat.** vocal no labialitzada

**pt.** vogal não-labializada; vogal não-arredondada

**it.** vocale non labializzata; vocale non arrotondata; vocale non protrusa; aprocheila

**ar.** مصوت/ صائت غير مستدير

**vocal oral (N.f.); vocal no nasal (N.f.):** Vocal en cuya articulación no intervienen las fosas nasales, por estar el velo en su posición elevada. El término *no nasal* es preferible a *oral*, que resulta ambiguo puesto que las nasales son también orales y su nasalidad es sólo un rasgo añadido.

**eng.** oral vowel; non-nasal vowel

**fr.** voyelle orale; voyelle non-nasale

**ukr.** ротовий голосний; неносовий голосний

**rus.** ротовый гласный; неносовой гласный

**čes.** ústní samohláska; ústní vokál; nenosová samohláska; nenosový vokál

**de.** oraler Vokal; nicht-nasaler Vokal

**cat.** vocal oral; vocal no nasal

**pt.** vogal oral; vogal não nasal

**it.** vocale orale; vocale non nasale

**ar.** صائت/مصوت فموي

**vocal oscura (N.f.); vocal opaca (N.f.):** Vocales al mismo tiempo posteriores y labializadas (p. ej. esp. /u/ /o/), por doble oposición a las vocales al mismo tiempo anteriores y no-labializadas (p.ej., esp. /i/ /e/). Esta terminología es ambigua e imprecisa, ya que también se usa para caracterizar otras oposiciones muy diferentes, p.ej. al describir la consonante lateral velarizada /ɫ/ por oposición a la lateral alveolar /l/.

**eng.** dark vowel; obscure vowel

**fr.** voyelle sombre; voyelle terne

**ukr.** темний голосний;

**rus.** тёмный гласный; гласный тусклый

**čes.** temná samohláska; temný vokál

**de.** dunkler Vokal;

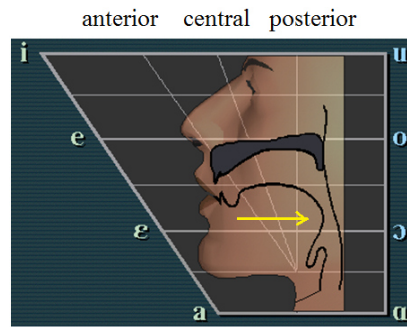
**cat.** vocal fosca; vocal opaca

**pt.** vogal escura

**it.** vocale scura; vocale opaca

**ar.** مصوت/صائت مشدد، مصوت/صائت داكن

**vocal posterior (N.f.); vocal velar (N.f.):** Vocal cuyo *punto de articulación* está situado en la mitad más interna de la *cavidad bucal*. Convencionalmente, las vocales anteriores se representan como mitad derecha del *triángulo vocálico* (p.ej. esp. /u/ /o/).



**eng.** back vowel; velar vowel  
**fr.** voyelle postérieure; voyelle vélaire  
**ukr.** голосний заднього ряду  
**rus.** гласный заднего ряда; задний гласный; гласный переднего ряда  
**čes.** zadní samohláska; zadní vokál  
**de.** hinterer Vokal; velarer Vokal  
**cat.** vocal posterior; vocal velar  
**pt.** vogal posterior; vogal velar  
**it.** vocale posteriore; vocale velare  
**ar.** المصوت الخلفي / صائت خلفي

**vocal semialta (N.f.); vocal semicerrada (N.f.); vocal media-alta (N.f.):** Vocal cuyo *grado de apertura* está a medio camino entre el grado mínimo y el grado medio (p.ej., /e/ y /o/ en francés). Convencionalmente las vocales semialtas se representan en medio de la mitad superior del *triángulo vocálico*.

**eng.** close-mid vowel; high-mid vowel; half-close vowel  
**fr.** voyelle mi-fermée  
**ukr.** напівзакритий голосний  
**rus.** полужакрытый гласный  
**čes.** vyšší středová samohláska; vyšší středový vokál; polozavřená samohláska; polozavřený vokál  
**de.** halbhocher Vokal; halbgeschlossener Vokal; mittlerer hoher Vokal  
**cat.** vocal semialta; vocal semitancada; vocal mitjana-alta  
**pt.** vogal média-alta; vogal semifechada  
**it.** vocale semi-chiusa; vocale medio-alta  
**ar.** مصوت / صائت متوسط مغلق

**vocal semibaja (N.f.); vocal semiabierta (N.f.); vocal media-baja (N.f.):** Vocal cuyo *grado de apertura* está a medio camino entre el grado máximo de apertura y el grado medio (p.ej., /ɛ/ y /ɔ/ en francés). Convencionalmente las vocales semibajas se representan en medio de la mitad inferior del eje vertical del *triángulo vocálico*.

**eng.** open-mid vowel; low-mid vowel; half-open vowel

**fr.** voyelle mi-ouverte

**ukr.** напіввідкритий голосний

**rus.** полуоткрытый гласный

**čes.** nižší středová samohláska; nižší středový vokál; polootevřená samohláska; polootevřený vokál

**de.** halbtiefer Vokal; halboffener Vokal; mittlerer tiefer Vokal

**cat.** vocal semibaixa; vocal semioberta; vocal mitjana-alta

**pt.** vogal semi-aberta; vogal média-baixa; vogal semi-baixa

**it.** vocale semi-aperta; vocale medio-bassa

**ar.** مصوت/ صائت متوسط مفتوح

**vocal tónica (N.f.); vocal acentuada (N.f.):** Vocal portadora del *acento* de la palabra de la que forma parte. En realidad se trata de una propiedad de la *sílaba* entera pero que se atribuye también a la vocal en la medida en que ésta es el núcleo de la misma. En algunas lenguas el hecho de ser tónica o no condiciona el timbre de una vocal, siendo en este caso los timbres de las tónicas más numerosos que los de las *átonas* (véase *reducción vocálica*). Así, p.ej., en inglés, ruso, portugués o catalán hay un elevado número de vocales tónicas pero sólo tres en posición átona. Históricamente, las vocales tónicas resisten mejor al cambio fonético, y no suelen desaparecer (p.ej., las palabras polisilábicas latinas que en francés actual son monosilábicas conservaron normalmente la vocal tónica y perdieron las demás: lat. *fēmina* > fr. ['fam] *femme* "mujer"; lat. *frīgīdus* > fr. ['fɛwa] *froid* "frío").

**eng.** stressed vowel

**fr.** voyelle accentuée

**ukr.** наголошений голосний

**rus.** ударный гласный; ударяемый гласный; ударенный гласный

**čes.** přízvukná samohláska; přízvukný vokál

**de.** betonter Vokal; akzentuierter Vokal

**cat.** vocal tònica; vocal accentuada

**pt.** vogal tônica; vogal acentuada

**it.** vocale tonica; vocale accentata

**ar.** مصوت/ صائت مشدد، مصوت/ صائت نثري

**vocálico (Adj.):** Dícese de todo fenómeno o propiedad que afecta a las vocales.

**eng.** vocalic

**fr.** vocalique

**ukr.** вокалічний

**rus.** вокалический; вокаличный

**čes.** vokalický; samohláskový

**de.** vokalisch

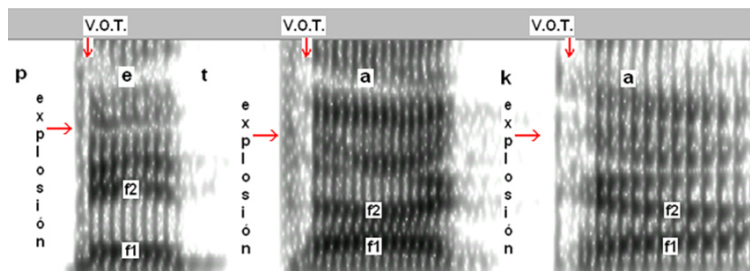
**cat.** vocàlic

**pt.** vocálico

**it.** vocalico

**ar.** صائتي، حركي

**VOT (N.m.); tiempo de ataque sonoro (N.m.):** Tiempo que transcurre entre la *explosión* de una consonante oclusiva y el *ataque* de la vocal siguiente, y que contribuye a la diferenciación perceptiva de las distintas oclusivas entre sí, según sean labiales, dentales o velares (de la sigla inglesa de *Voice Onset Time*).



**eng.** voice-onset time; VOT

**fr.** temps d'attaque vocale; "VOT"

**ukr.** час початку коливань голосових зв'язок; "VOT"

**rus.** время начала колебаний голосовых связок; "VOT"

**čes.** nástup hlasivkového tónu; "VOT"

**de.** Voice Onset Time; "VOT"

**cat.** "VOT"; temps d'atac sonor

**pt.** "VOT"

**it.** "VOT"; ritardo nell'inizio della sonorità vocalica

**ar.** زمن بدء الصوت